

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ ARASINDA KARAYOLU İLE MİLLETLERARASI YOLCU VE MAL NAKLİYATINA MÜTEDAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti, Karayolu taşıtları ile -römorklar dahil- iki memleket arasında yapılan yolcu ve mal nakliyatını ve ülkeleri üzerinden yapılacak transit nakliyatı düzenlemek gayesiyle aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

A. YOLCU NAKLİYATI

MADDE 1

Muayyen bir güzergâh üzerinde önceden tespit edilmiş saat ve ücret tarifelerine göre yapılan yolcu nakliyatı işbu anlaşma hükümleri muvacehesinde muntazam hat addedilir.

MADDE 2

1. İki ülke arasında muntazam hatlar, yüksek akit tarafların yetkili makamları tarafından, karşılıklı mutabakat ile tesis edilir.

2. Yüksek akit tarafların yetkili makamları, bu hatların ihdası sırasında, nakliyatın takip edeceği güzergâhı, saat tarifelerini, uygulanacak ücret tarifelerini, belli bir zaman içindeki sefer adedini ve lüzumlu görülen diğer hususları karşılıklı mutabakat ile kararlaştırırlar.

MADDE 3

1. 2'inci madde hükümleri çerçevesinde iki ülke arasında yolcu nakliyatı yapmak için özel bir müsaade gereklidir. Böyle bir müsaade edinmek için, akit taraflardan birinin ülkesinde bulunan şirket ve müesseselerin ülkelerinin yetkili makamlarına müracaatta bulunmaları lazımdır. Bu müracaata güzergâh projesi, nakliyata başlayacakları takribi tarih ve nakliyatın müddeti gibi lüzumlu bilgiler de eklenmelidir.

2. Müsaade, her akit tarafın yetkili makamı tarafından yolun kendi ülkesindeki kısmı için verilir. Bu itibarla, her akit tarafın yetkili makamları, diğer akit taraf yetkili makamlarına, kabul ettikleri müsaade taleplerini, yolun kendi ülkesinde bulunan kısmına ait özel müsaadenin bir kopyası ile birlikte intikal ettirir.

3. Diğer akit tarafın yetkili makamı azami 2 ay zarfında lüzumlu formaliteleri icra eder ve diğer akit taraftan kararını bildirir.

MÜTEVALİ SEFERLER

MADDE 4

İşbu anlaşma hükümleri uyarınca, sayfiye ve turizm maksadıyla, yolcu gruplarını, muayyen bir yere muayyen bir süre ikamet için nakletmek üzere yapılan hizmet mütevali sefer addedilir. Her grup hareket mahalline geri götürülmelidir. Bu suretle gruplandırılan yolcular gidiş seyahati boş olarak yapılmalıdır.

MADDE 5

Mütevali seferler için özel bir müsaade gereklidir. Bu müsaadenin istihsalı üçüncü maddede açıklanan usule tabidir.

ARIZİ SEFERLER

MADDE 6

Arızı veya muntazam turistik turlar için,

a) Bu turların taşıtın kayıtlı olduğu ülkede başlayıp bitmesi ve,

b) Yolcuların aynı taşıt ile nakledilmesi şartıyla, önceden özel bir müsaade istihsalı gerekli olmayıp, hudut makamları tarafından geçişe izin verilir.

MADDE 7

İki ülke arasındaki diğer arızı nakliyat için yüksek akit tarafların milli mevzuatı uygulanır.

2. TRANSİT YOLCU NAKLİYATI:

MADDE 8

Yüksek akit taraflar iki ülkeden birisi üzerinden yapılan transit yolcu nakliyatın iki ülke arasındaki nakliyata nazaran daha basit bir düzenlemeye tabi tutulması gerektiğini gözönüne alarak, uluslararası kuralları uygulamak mecburiyetindedirler.

MADDE 9

Transit nakliyat esnasında, transit geçilen akitin ülkesine yolcu almak veya indirmek yasaktır.

Mal nakliyatında kullanılan taşıtların ağırlık ve ölçüleri milletlerarası standartlara, yüksek akit tarafların mümzi buldukları milletlerarası anlaşmalara uygun olmalıdır.

3. YOLCU NAKLİYATI İLE İLGİLİ MÜŞTEREK HÜKÜMLER:

MADDE 10

Akit taraflardan birinde kayıtlı taşıtlar ile diğer akit tarafın ülkesinde bulunan iki nokta arasında karayolu ile yolcu nakliyatı yapılması yasaktır.

B. MAL NAKLİYATI

MADDE 11

İki ülke arasında mal nakliyatı veya akit taraflardan birinin ülkesinden transit geçiş, nakliyat yapan müessese ve şirketlerin, milli mevzuata göre lüzumlu olduğu takdirde, taşıtın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamlarından müsaade almaları gerekir.

MADDE 12

Akit taraflardan birine kayıtlı olup ülkeleri üzerinden transit eşya taşınmasında kullanılan araçlar kontenjan rejimine tabidirler. → *Ted. l. Anlaşman ile def'ish.*

Yıllık kontenjanlar iş bu anlaşmanın 29'uncü maddesinde öngörülen yetkili makamlar tarafından her iki memleket taşıyıcılarının ihtiyaçlarını karşılayacak bir seviyede tesbit edilecektir.

MADDE 13

Akit taraflar birinde kayıtlı bir taşıt ile diğer akit taraf ve bir üçüncü ülke arasında mal nakliyatı ve dönüş sırasında taşıtın kayıtlı olduğu memleket veya bir üçüncü memleket için mal yüklenilmesi her akit tarafın milli mevzuatına tabidir.

KONTROL VE GÜMRÜK TEMİNATI

MADDE 14

Yüksek akit taraflar arasındaki mal nakliyatı veya transit geçiş sırasında gümrük kontrolü ve gümrük garantileri konusunda:

- Nakliyatın TIR karneleri tahtında yapılması halinde TIR sözleşmesinin hükümleri;
- Diğer hallerde her akit ülkenin milli mevzuatındaki hükümler uygulanır.

MADDE 15

Akit taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı bir taşıt, diğer akit tarafın ülkesinde bulunan iki nokta arasında mal nakliyatı yapmaya mezun değildir.

C. GENEL HÜKÜMLER

ŞOFÖR EHLİYETİ

MADDE 16

Şoförler, bir milli veya milletlerarası ehliyetnameye sahip olmalıdırlar.

VİZELER

MADDE 17

İki akit tarafın yetkili makamları, milletlerarası yolcu veya mal nakliyatını ifa eden müesseselerin şoförlerine ve hizmet erbabına, müteaddit seyahat ve yetkili makamlarca tayin edilecek uzun bir müddet için mu-teber olmak üzere süratle vize ita ederler.

SİGORTA

Bu anlaşma hükümleri uyarınca yapılan nakliyatta:

- Taşıtların sigortası konusunda, nakliyatın icra edildiği ülkede yürürlekte bulunan hükümler,
 - Yolcuların ve eşyanın sigortası konusunda taşıtın kayıtlı bulunduğu ülkede yürürlükte bulunan hükümleri,
 - Nakliyat sırasında meydana gelen her türlü zarar ziyan konusunda bu zarar ziyanın meydana geldiği akit tara ülkesinde yürürlükte bulunan hükümler uygulanacaktır.
- Nakliyatı yasaklanan veya müsaadeye tâbi tutulan mallar.

MADDE 19

1. Akit tarafların nakliyesi yasaklanan veya özel bir müsaadeye tabi tutulan mallara mütealîk mevzuatı mahfuzdur.

2. İş bu anlaşma, akit tarafların mümzi buldukları bir milletlerarası anlaşma hükümleri uyarınca nakliyatı yasaklanan veya takyidata tabi tutulan mallar hakkında alacakları tedbirleri bertaraf etmez.

GÜVENLİK TEDBİRLERİ

MADDE 20

1. Akit taraflardan her biri trafik güvenliğini sağlamak bakımından gerekli addettiği tedbirleri almak hakkını haizdir.

2. Bu anlaşma hükümleri taraflardan birinin milli güvenlik mülahazası ile alacağı tedbirlere mani teşkil etmez.

NAKLIYATIN DEVAMLILIĞI

MADDE 21

Akit taraflar karayolu ile milletlerarası yolcu ve mal nakliyatındaki gelişme dolayısıyla taşıtların hudut kapılarından inkitasız geçişini sağlayacaklardır.

MÜEYYİDELER

MADDE 22

1. Milletlerarası nakliyat yapan taşıtların nakliyecileri ve hizmet erbabı diğer akit taraf ülkesinde yürürlekte olan seyrüsefer ve trafik nizamlarına ve bütün diğer kanunlara riayet etmekle mükelleftirler.

2. İş bu anlaşma hükümlerinin nakliyeciler ve taşıtların hizmet erbabı tarafından ihlali halinde, ilgili ülkenin yetkili makamı, kendi milli mevzuatında öngörülen müeyyideleri tatbik edecek ve bilahare, diğer akit tarafın yetkili makamını, o akit tarafın milli mevzuatı diğer müeyyideler derpiş eylemekte ise gerekli tedbirlerin alınmasına imkân vermek üzere, haberdar edecektir.

NAKLIYE İÇİN GEREKLİ BELGELR

MADDE 24 (1)

1. Akit taraflardan birine kayıtlı yük taşımaya mahsus vasıtalar transit geçişlerde diğer akit taraf ülkesinde yürürlekte olan vergi, harç ve ücretlere tabidirler.

2. Akit tarafların anlaşmanın 29'uncu maddesinde öngörülen yetkili makamları yukarıda belirtilen vergi, harç, ve ücretlerin indirilmesi veya kaldırılması konusunda anlaşabilirler.

TAŞITLAR İÇİN TEMİNAT

MADDE 25

Yüksek akit taraflara ait resmi ve özel taşıtların kendi memleketlerinde geçerli bir milletlerarası geçiş karnesini (Gümrük geçiş karnesi, triptik) haiz bulunmaları halinde, milli mevzuat bir garantiyi gerekli kılıyorsa, bu karneler taşıtlar için garanti olarak kabul edilecektir.

TAŞITLARIN AĞIRLIK VE ÖLÇÜLERİ

MADDE 26

Mal nakliyatında kullanılan taşıtların ağırlık ve ölçüleri milletlerarası standartlara, yüksek akit tarafların mümzi buldukları milletlerarası anlaşmalara uygun olmalıdır.

ÖDEMELER

MADDE 27

1. İşbu anlaşma hükümlerinden doğan mükellefiyetlere binaen yapılması gereken tediyeler, iki memleket arasında mer'i ödeme anlaşması hükümleri uyarınca yerine getirilir.

(2) 2. İki ülke arasında bir ödeme Anlaşmasının olması veya mevcut anlaşmanın bu konuda bir hüküm ihtiva etmemesi halinde, mezkûr ödemeler her akit tarafın milli mevzuatı gereğince yapılır.

TEMSİLCİLER

MADDE 28

İşbu anlaşma hükümlerine göre yapılan nakliyatı kolaylaştırmak maksadıyla, akit taraflardan birinin ülkesinde kâin ve iki memleket arasında karayolu ile mal ve yolcu nakliyatı yapan müesseseler, diğer akit tarafta kâin nakliyat müesseselerini, o akit tarafın milli mevzuatına uygun olarak acenta veya mümessil tayin edebilirler.

YETKİLİ MAKAMLAR

MADDE 29

1. İşbu anlaşmanın tatbikatı ile ilgili bütün meseleler iki akit tarafın yetkili makamları tarafından müşterek mutabakat ile halledilecektir.

Her akit taraf, diğer akit tarafa yetkili makamını bildirecektir.

2. Yetkili makamlar arasında bir anlaşma sağlanamadığı takdirde mesele, diplomatik yolla halledilecektir.

BİLGİ TEATİSİ

MADDE 30

Kaza, arıza veya diğer güçlükler zuhurunda, bu vakaların vukua geldiği tarafın yetkili makamları kendi milli mevzuatı uyarınca, taşıtın sahibine veya diğer akit tarafın yetkili makamına, talepleri üzerine, zabıt varakalarının kopyalarını veya tahkikat sonuçlarını ve sair bilgileri verecektir.

KARMA KOMİSYON

MADDE 31

Yetkili makamların aralarında halledemedikleri meselelerin çözümü için, akit taraflardan birinin talebi üzerine iki yetkili makamın temsilcilerinden mürekkep bir karma komisyon kurulacaktır.

Karma komisyonun kararlarının yüksek akit tarafların yetkili makamlarının tasdikine sunulması lâzımdır.

YÜRÜRLÜĞE GİRME VE MUTEBERLİK

MADDE 32

İşbu anlaşma akit tarafların milli mevzuatlarına göre tasdik edilecek ve tasdik edildiğini bildiren ikinci notanın alındığı gün kat'i olarak yürürlüğe girecektir. Bununla beraber, anlaşmanın 24'ncü maddesi hükümleri 12 Mayıs 1977 tarihinden itibaren geçici olarak uygulanacaktır.

Anlaşma akit taraflardan birisi tarafından diplomatik yoldan altı ay önceden feshedilmedikçe, gayri muayyen bir süre için muteber olacaktır.

16 Nisan 1977 tarihinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere Fransızca iki nüsha olarak Ankara'da yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

Behiç Hazar

BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Stanko Rangelov

Karar No.6/11449
Tarihi: 3.3.1969

R. Gazete No. 13157
R.G. Tarihi: 25.3.1969

Bakanlar Kurulunca 7/9/1968 tarih ve 6/10699 sayılı kararı ile onaylanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Karayoluyla Milletlerarası Yolcu ve Mal Nakliyatına mütedair anlaşma"nın 27 nci maddesinin ikinci fıkrasının ilişikteki şekilde düzeltilmesi; Dışişleri Bakanlığının 25/1/1969 tarih ve UEK: 734.117/BUL/69/1/42 sayılı yazısı üzerine, Bakanlar Kurulunca 3/3/1969 tarihinde kararlaştırılmıştır.

3/3/1969 tarih ve 6/11449 sayılı Kararnamenin eki.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında Karayoluyla Milletlerarası Yolcu ve Mal Nakliyatına mütedair anlaşma"nın 27 nci maddesinin ikinci fıkrasının düzeltilmiş şekli:

Madde 27

2. "İki ülke arasında bir ödeme anlaşması olmaması veya mevcut anlaşmanın bu konuda bir hüküm ihtiva etmemesi halinde, mezkûr ödemeler her âkit tarafından milli mevzuatı gereğince yapılır."

Karar No. 7/17857
Tarihi: 16.7.1979

R. Gazete No. 16711
R.G. Tarihi: 29.7.1979

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında 11 Temmuz 1979 gününde imzalanan ilişik "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayolu ile Uluslararası Yolcu ve Mal Taşımacılığının kolaylaştırılmasına ilişkin anlaşma"nın, onay belgelerinin teatisinden 7 gün sonra yürürlüğe girmek üzere, onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 13/7/1979 günlü ve IEİD: 734.117 - 5/79-1220 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 günlü ve 244 sayılı yasanın 3 ncü ve 5 nci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 16/7/1979 gününde kararlaştırılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLU İLE ULUSLARARASI YOLCU VE MAL TAŞIMACILIĞININ KOLAYLAŞTIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti, -ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve mal taşımacılığı alanındaki işbirliğini daha da güçlendirmek arzusu ile ve

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında mevcut iyi komşuluk ve dostluk ilişkilerinin ruhuna uygun olarak aşağıdaki hususlarda uyuşmuşlardır:

MADDE 1

Akit tarafların birinde kayıtlı olup, diğer akit tarafın ülkesine giren veya ülkesinden geçen karayolu ile yolcu ve yük taşıma araçları ile tamir kamyonlarının sayısı hiç bir sınırlamaya konu olmayacaktır. Bu araçlardan giriş veya transit izin belgesi aranmayacaktır.

MADDE 2

1. Akit taraflar, diğer akit taraf uyruklularına ait olup, kendi ülkesine giren veya ülkesinden geçen ve kendi mevzuatlarında izin verilen teknik kıstaslara uyan karayolları ağır vasıtalarından, otobüslerden, tamir araçlarından ve otomobillerden geçiş ücreti ve benzer vergiler almamayı taahhüd ederler.

2. Her akit tarafın kendi ulusal karayolu araçlarına da uygulanan vergiler, birinci paragrafın uygulama alanına girmeyecektir.

Bunlar başlıca, yakıtların ulusal ve uluslararası fiyatlarını eşitlemek üzere öngörülen ve ayrıcalıksız bir şekilde uygulanan resimlerle özel geçiş ücretleridir.

MADDE 3

Akit taraflar yolcu ve yük taşıyan vasıtaların trafiğini kolaylaştırmak üzere gerekli önlemleri almayı ve özellikle:

a) Diğer akit tarafın araçlarının gümrük kapılarından geçiş işlemlerinin tamamlanmasını, buralarda bekleme sürelerini kısaltacak şekilde, çabuklaştırmayı,

b) T.I.R. geçiş karnelerinin ve karayolu sigortası yeşil kartının geçerliliğini tam bir şekilde tanımayı,

c) Diğer akit tarafın yolcu ve yük taşıyan araçlarının, standart depolarının hacimleri çerçevesinde kalma koşulu ile, akaryakıt ikmallerine hiçbir miktar sınırlaması koymamayı taahhüd ederler.

MADDE 4

Akit taraflar, Türk-Bulgar karma taşımacılık şirketlerinin, iki ülkenin yetkili makamlarınca onaylanan statülerine uygun, mutad faaliyetleri için gerekli şartları temin edeceklerdir.

MADDE 5

Doğal afetler ve mücbir sebep halleri, hariç, Birinci maddede tanımlanan ve Türkiye'de kayıtlı olan araçlar Bulgar topraklarını azami 30 saat içinde geçecekler; Bulgaristan'da kayıtlı olan araçlar Türk topraklarını azami 7 gün içinde geçeceklerdir.

MADDE 6

İşbu anlaşmanın hükümleri, 16 Nisan 1977 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında uluslararası yolcu ve eşya taşınmasına ilişkin anlaşmanın kendisine aykırı olan hükümlerini yürürlükten kaldırır.

MADDE 7

1. Bu anlaşma, onay belgelerinin teatisi tarihinden 7 gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu anlaşma süresiz olarak yapılmıştır. Bununla beraber her akit taraf, 3 ay önceden ihbar etmek koşulu ile, anlaşmayı feshedebilir.

11 Temmuz 1979 tarihinde, Antalya'da, her iki metin de aynı derecede geçerli olarak, Fransızca iki asil nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Bulgaristan Sosyalist Halk
Cumhuriyeti adına

Not - Karayolu taşıtlarından alınacak geçiş ücreti için, anlaşmanın 24. maddesine ve bu kısmın 2. bölümüne bakınız.

- Kararname metninde 15.4.1977 olarak gösterilen imza tarihi, anlaşma metnine göre 16.4.1977 dir.

- Bu kararname eski anlaşmanın, 7/17857 s. kararname eki anlaşmaya aykırı hükümleri yürürlükten kaldırılmıştır.

(1) Bu madde hükümlerinin uygulamaya başlama tarihi için 32. maddeye bakınız.

(2) Bu fıkradaki altı çizili Anlaşmanın olması ibaresinin, 6/10699 s. karar eki eski anlaşmanın 27. madde metnine mütenazır olarak "Anlaşmanın olmaması" şeklinde düzeltilmesi gerekir. (L.Y.Y.)

Not- 7/13771 s. karar eki anlaşmaya göre, 6/10699 s. karar eki anlaşma hükümsüzdür.

(3) Bu maddede bahsi geçen 16.4.1977 tarihli anlaşma 7/13771 s. karara eklidir.